

# Wandelbare Oberflächen = Surface en mouvement

Autor(en): **Nipkow, Beat**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **42 (2003)**

Heft 4: **Materialien : neu interpretiert = Matériaux : nouvelles interprétations**

PDF erstellt am: **14.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-139053>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

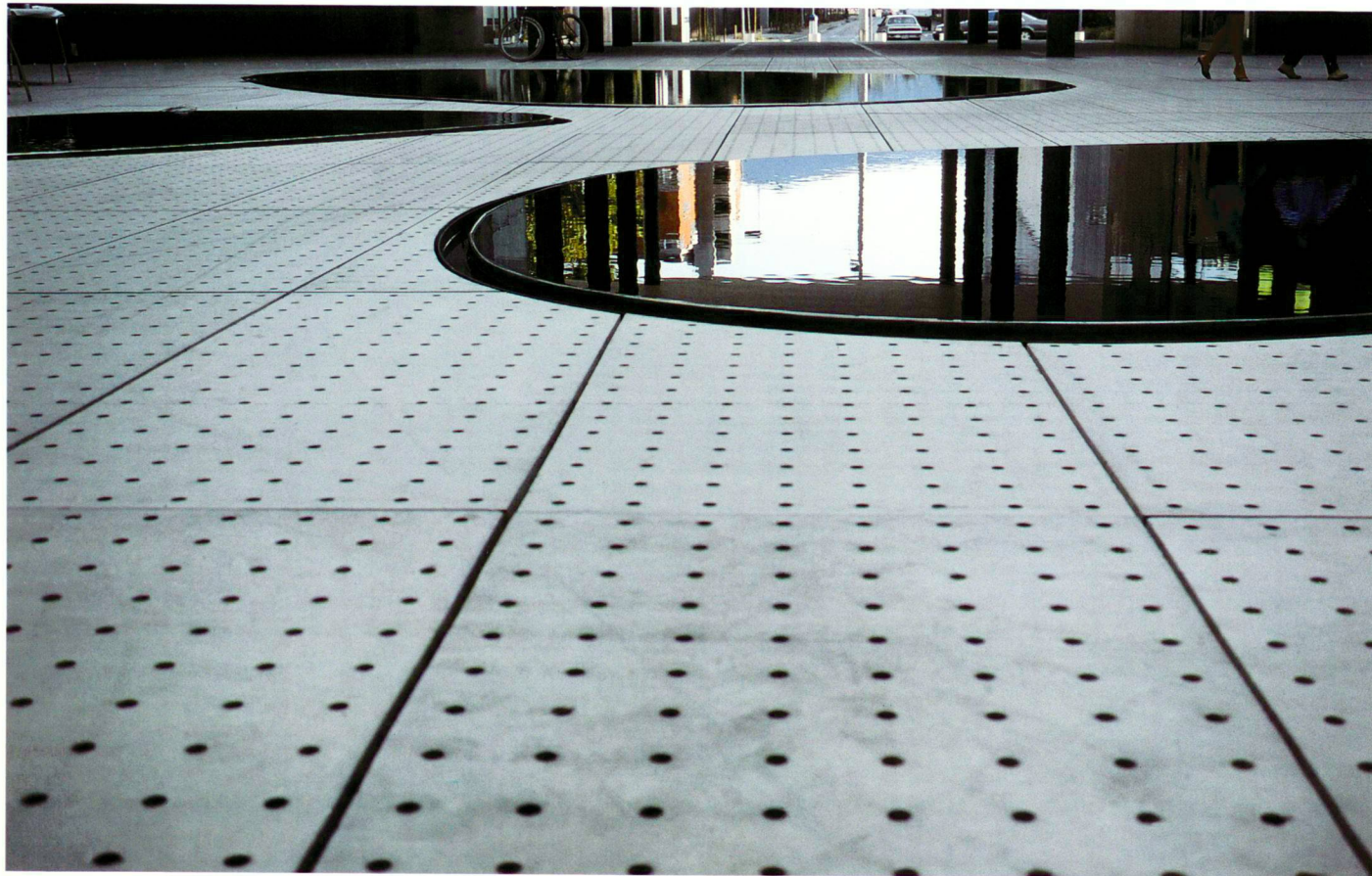
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Beat Nipkow,  
Landschaftsarchitekt  
BSLA SIA, Vetsch, Nipkow  
Partner AG, Landschafts-  
architekten, Zürich

# Wandelbare Oberflächen



Innenhöfe com.west als  
durchlässige Horizonte mit  
Reflexionszonen

Seite 11:  
Bündige Erschliessungs-  
zonen, Parkierung über  
Versickerungsanlagen

*Les cours intérieures  
de com.west en tant  
qu'«horizon» perméable  
avec quelques zones  
réfléchissantes*

Page 11:  
Espaces continus, places de  
stationnement sur les  
installations d'infiltration  
d'eau

**Die Erhöhung der Wahrnehmungs-  
dichte als Teil des Entwurfprozesses  
lässt mehrfach lesbare Oberflächen  
entstehen.**

**D**er Gang durch Stadtlandschaften und Gärten zeigt es: Alles ist Oberfläche und Raum. Entscheidend, wie Oberflächen auf uns wirken, ist, in welchem Kontext wir sie lesen, was sie alles tun können und was Material und Verarbeitung zum Ausdruck bringen. Für die gestalterische Konzeption sind Oberflächen mehr als eine optische Schicht. Die Auseinandersetzung mit Kontext und Geschichte, mit der formalen Komplexität führt in der Entwicklung von raumbildenden Oberflächen über konstruktive Überlegungen und mögliche Verarbeitungstechnologien zu einem gestalterischen Prozess der mehrfachen Lektüre und Lesbarkeit.

**La mise en valeur de la complexité  
de la perception comme partie du  
processus de projet, fait apparaître  
des surfaces à lecture multiple.**

**L**a promenade à travers les paysages urbains et les jardins nous rappelle que tout est affaire de surface et d'espace. Les effets que les surfaces produisent sur nous dépendent du contexte dans lequel nous les déchiffrons, de leurs fonctions et de ce que peuvent exprimer la matière et la mise en œuvre. Dans le domaine de la conception, les surfaces représentent plus qu'une couche optique. Lors du développement de surfaces qui déterminent des espaces, l'étude du contexte et de l'histoire, de la complexité formelle, amène à travers des réflexions constructives et des technologies possibles de mise en œuvres à un processus formel de décodage et d'accessibilité multiples.

# Surface en mouvement

Beat Nipkow,  
architecte-paysagiste  
FSAP SIA, Vetsch, Nipkow  
partenaires SA  
architectes-paysagistes  
Zürich

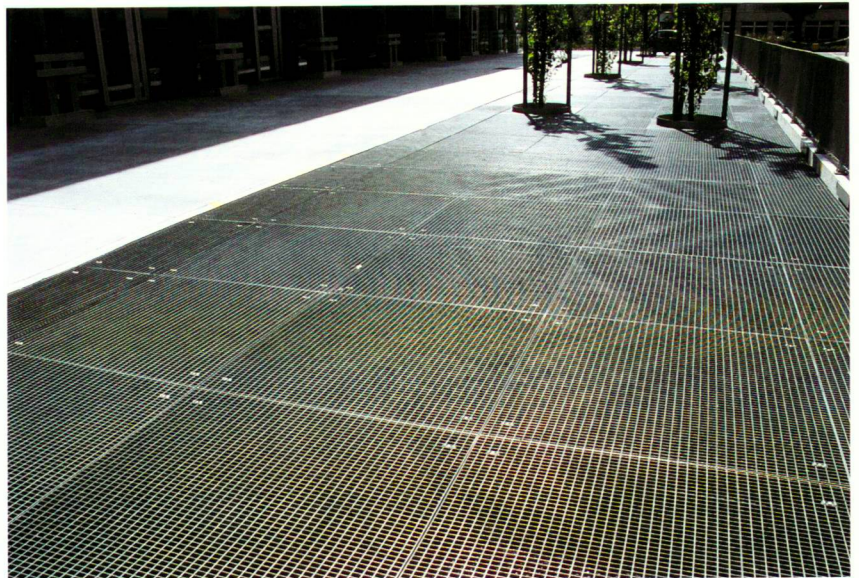
Mehrschichtige, in die Tiefe entwickelte Oberflächen erzeugen stimmige Erscheinungsbilder und übernehmen analog zu komplexen Fassadensystemen an Bauten auch unterschiedliche Funktionen. Oberflächen als Volumenschicht, Reflektor, Membran und Bild sind der Witterung ausgesetzt. Wandelbare Oberflächen bringen neben der Produktion vielfältiger Gestaltungseffekte auch nachhaltigen Nutzen. Verdunstungsflächen, Versickerungsschichten oder Retentionsvolumen sind funktionale Qualitäten, die parallel mit gestalterischen Qualitäten einhergehen. Gedanklich führt die radikale Weiterentwicklung von Oberflächenschichtungen zu topografischen Manipulationen derselben, deren Beschaffenheit und Transparenzen malerische Qualitäten und je nach Witterung unterschiedliche und überraschende Effekte hervorrufen.

Die integrale Betrachtungsweise von Raum und Oberfläche verführt dazu, traditionelle Kategorien und Grenzbereiche von Architektur und Landschaftsarchitektur zerfließen zu lassen. Im Garten, im Park, in der Stadt, auf der Strasse wie im Innenhof werden jenseits von Konventionen neue Raumwahrnehmungen möglich. Diese Haltung eröffnet über die stoffliche Verdichtung der Oberfläche den Spielraum für eine kontinuierliche Topologie des Raumes, die Bildung eines homogenen Raumgefüges. Dies hat eine Reduktion der Elemente im Raum zur Folge, die gleichzeitig eine Bereicherung ist. Mit solchen Konzeptionen lassen sich genauso optische Illusionen erzeugen, wie sie auch ein Gefühl von Spannung und Unruhe vermitteln. Man könnte sagen, dass die Art der objekthaften Dekoration des Freiraumes einer barocken Vielschichtigkeit in der Oberfläche weicht, die damit den Raum befreit und gleichzeitig Aussen- und Innenraum auf derselben Ebene vereinigt. Ausschlaggebend sind die taktile Qualität, Farbigkeit und Verarbeitungsqualität, welche sich in diesem Medium entladen.

## com.west, Zürich

Das Dienstleistungsgebäude in Zürich West fügt sich als weiterer Baustein in die aufgereih-

*Des surfaces à plusieurs couches qui se développent dans la profondeur, génèrent des formes d'apparence harmonieuses et assument différentes fonctions, analogues à des systèmes complexes de façades dans le domaine du bâtiment. Dans leurs rôles de couche volumétrique, de réflecteur, de membrane et d'image, les surfaces sont exposées aux conditions météorologiques. Outre de multiples effets d'aménagement, les surfaces en mouvement apportent également un bénéfice durable. Des zones d'évaporation, des couches d'infiltrations, des volumes de rétention d'eau représentent des qualités fonctionnelles qui vont de pair avec des qualités d'aménagement. Le développement sans concession du principe des couches superficielles amène à leurs manipulations topographiques; leurs caractéristiques de surfaces et leurs transparences produisent des qualités picturales, et en fonctions des conditions météorologiques, mettent à jour de surprenants états de la matière.*



*L'approche intégrale de l'espace et de la surface incite à dépasser les catégories traditionnelles ainsi que les limites entre le domaine de l'architecture et celui de l'architecture du paysage. Au-delà des conventions, de nouvelles perceptions de l'espace deviennent possibles dans le jardin, le parc, la ville, la rue et la cour intérieure. A travers la densification de la matière de la surface, cette approche ouvre un vaste champ d'action pour une*



**Oberflächenmanipulationen  
im Sulzerareal Winterthur  
(oben)**

**Projektionen der Areal-  
schichten in flüchtigen  
Objekten nach Regenfall  
(unten)**

**Manipulations de la surface  
sur le site Sulzer à Winter-  
thour (en haut)**

**Reflets des couches du site  
dans des objets éphémères  
après une pluie (en bas)**

**Photos: M. Dahinden**

ten Grossformen der Arealstruktur. Zwei aussenliegende, bandförmige Erschliessungszonen und der innenliegende, durchgehende Langhof mit zwei gefassten, nach oben offenen Hofbereichen bilden ein durchlässiges Gesamtensemble. Das Gebäude ist auf eine grundstücksgenaue, durchgehende und stufenlose Belagsplattform gestellt worden. Die bündigen Oberflächen variieren lediglich in ihrer Tiefenwirkung, bezeichnen dadurch Orte und übernehmen in ihrem schichtenhaften Aufbau Funktionen. Die aussenliegenden Erschliessungsgebäude teilen sich in die Ortbetonfläche als Anlieferungszone und das Gitterrostmodul als Parkierungsfläche, die gleichzeitig Versickerungsanlage für Bau und Freiraum ist. Reihen von *Populus nigra 'Italica'* stehen als saugfähige Bäume in dieser Struktur und filtern die Zone

topologie continue de l'espace et la formation d'espaces articulés de manière homogène. Il en résulte une réduction des éléments disposés dans l'espace, ce qui représente en même temps un enrichissement. Avec de tels concepts, il est possible de produire des illusions optiques comme de transmettre un sentiment de tension et d'inquiétude. On pourrait dire que le principe de la décoration de l'espace par des éléments cède la place à une complexité baroque de l'enveloppe, qui de cette manière libère l'espace et dans le même temps réunit dans un unique plan l'intérieur et l'extérieur. Les points décisifs se résument aux qualités tactiles, de couleur et de mise en œuvre qui s'invitent dans ce médium.

#### **com.west, Zurich**

Situé à Zurich ouest, l'édifice à usage tertiaire s'intègre comme une pièce supplémentaire dans l'alignement des grands éléments qui structurent le périmètre. Deux zones de circulation extérieures en bandes ainsi que la cour intérieure continue et allongée, avec ses deux parties à ciel ouvert, forment un ensemble perméable. L'édifice a été posé sur une plate-forme continue et plane qui reprend exactement la forme de la parcelle. Disposées à fleurs les unes avec les autres, les surfaces varient exclusivement par leur effet de relief, désignant ainsi des lieux précis et remplissant des fonctions au moyen de leur structure multicouche. Les zones extérieures de circulation se divisent en surfaces bétonnées sur le chantier pour les livraisons et en surfaces de caillebotis qui servent au stationnement ainsi que de zone d'infiltration pour la construction et les surfaces extérieures. Des rangées de *Populus nigra 'Italica'*, des arbres aux capacités d'absorption importantes, se trouvent dans cette structure et filtrent la zone vers les grands édifices attenants. Les deux cours intérieures centrales comportent des éléments en béton préfabriqué scellés à l'horizontale. Ressemblant à une membrane, la couche est perméable et parsemée de «méandres libres» rempli d'eau. «Elle renvoie au-delà de la cour, en direction du ciel, l'image de l'art futur» (J. Altherr).

#### **Site Sulzer, Winterthour**

Malgré la grande taille du terrain Sulzer, le processus d'aménagement progresse discrètement et à petits pas. A l'extrémité de la parcelle, des espaces articulés et perméables se mettent en place un peu à la manière d'une cour formée par de nouvelles et d'anciennes constructions. D'un seul tenant et sans aucun palier, la surface homogène s'étale entre les volumes bâtis. Une manipulation de la surface a créé inopinément des creux dans la

zu den angrenzenden Grossbauten. Die beiden zentralen Innenhöfe sind mit Betonvorfabrikationen gefällslos eingelassen. Die membranartige Schicht ist durchlässig und mit frei mäandrierenden Wasserdellen durchsetzt. «Sie spiegeln die zukünftige Kunst im Himmel über den Höfen» (J. Altherr).

### Sulzerareal, Winterthur

Der Gestaltungsprozess ist trotz der Grösse des Sulzerareals ein Prozess der kleinen Schritte und leisen Töne. Im Kopfbereich des Areals entsteht ein durchlässiges, hofartiges Raumgefüge mit Alt- und Neubauten. Die homogene, fließende Oberfläche spannt sich stufenlos zwischen die Baukörper. Unverhofft bildet eine Manipulation der Oberfläche Dellen im bituminösen Belag. Je nach Wetterlage bilden sich stehende Wasserlachen. Sie steuern die Bewegung im Raum, widerspiegeln alte und neue Bilder der Arealarchitektur und spannen den Bogen zum rohen, halbfertigen Fabrikat der ehemals industriellen, funktional gedachten Umgebung. Ein flüchtiges Objekt.



Bushaltestellen-Dächer als luzide Flächen und Körper am Tag, Bahnhofplatz Süd, Baar (oben)

Fliegende Dächer in der Nacht (Mitte)

Ein zweiter Horizont für den Innenhof im Bahnhofpark Baar (unten)



*Les toits des abris-bus apparaissent comme surfaces translucides et volumes pendant la journée, place de la gare sud, Baar (en haut).*

*Toits volants durant la nuit*

*Un deuxième horizon pour la cour intérieure du parc de la gare (en bas)*

### Bahnhofpark, Baar

Der durchgrünte Innenhof ist parkähnlicher Erholungsraum und Gemeinschaftsbereich für die Bewohner. Die ganzflächige Unterkellerung erzeugt spürbare Künstlichkeit. Ein Sonnendach ersetzt das Baumdach und schafft in diesem Falle eine Zone. Es ist kein Möblierungsgegenstand des Hofes. Die Zone macht die Qualität aus. Es entsteht ein spezieller Ort im Hof, der ein Raumgefühl vermittelt und vor Einsicht schützt. Unter dem Sonnendach ist Raum für freie Möblierung und Topfpflanzen. Das Konstruktionsprinzip der 500 Quadratmeter grossen Dachfläche erzeugt einen zweiten, diesmal wasserdurchlässigen Horizont in der Höhe, an dem sich die Bodenfläche spiegelt.

### Bahnhofplatz Süd, Baar

Die Einheit der homogenen Platzausdehnung operiert mit der Organisation der Leere als Mischverkehrsfläche. Strategisch platzierte Funktionselemente verlangsamen den Verkehrsfluss und ermöglichen das gleichzeitige Miteinander. Die Dachflächen der Busterminals sind als luzide Körper am Tag und als reflektierende Flächen in der Nacht konzipiert. Die Statik der übereinander liegenden Glas- und gestanzten Aluminiumschicht ist auf die Dachoberseite gelegt worden. Es resultiert eine glatt strukturierte, leicht und zugleich tief wirkende Untersicht. So sind die Busdächer, In-





Harter Innenhof mit Durchlässigkeiten im «The Docks», Zürich

*Cour intérieure «en dur» avec des perméabilités, «The Docks», Zurich*

sektenflügeln gleich, Witterungsschutz und lichte Schattenspende zugleich. Die perforierten Untersichten werfen je nach Sonnenstand feine Muster auf den Platz.

#### The Docks, Zürich

Die urbane Innenhofgestaltung ist von einem Blockrand-Bau umschlossen. Der Wohn- und Spielhof ist auch für den Restaurationsbetrieb ein Ort der Erholung an der Langstrasse. Gefällslos verlegte, grossformatig vorgefabrizierte Betonplatten betonen die in sich ruhende Hoffläche. Über Plattenfugen entwässert sich die darunter liegende, wasserführende Schicht in die Versickerungsanlage. Im nicht unterkellerten Bereich ist eine inselförmige Öffnung in die Tiefe eingelassen. Das Retentionsvolumen über dem Versickerungsstrang kann bis unter die Gitterrostebene aufstauen. Sie ist Spielfläche und gleichzeitig Versickerungsanlage von Wohngebäude und Hofraum. Fünf *Salix alba* 'Sericea' durchstossen die durchlässige Membrane als Kontrapunkt.

#### Garten Z., Zürich

Der kleinräumig, romantisch anmutende Privatgarten erstreckt sich über mehrere Ebenen in Hanglage. Die Gartenräume sind als spürbare Einzelsequenzen gekoppelt. Der Weg vom unten liegenden Gartentor zum Haus führt in Richtungswechseln durch die Gartenräume

*couche bitumineuse. Suivant la situation météorologique, des flaques d'eau se forment. Elles gèrent le mouvement dans l'espace, reflètent de nouvelles et d'anciennes images de l'architecture du site et créent un lien avec le produit brut et à demi achevé que constitue l'environnement conçu jadis sur un mode industriel et fonctionnel. Un objet éphémère.*

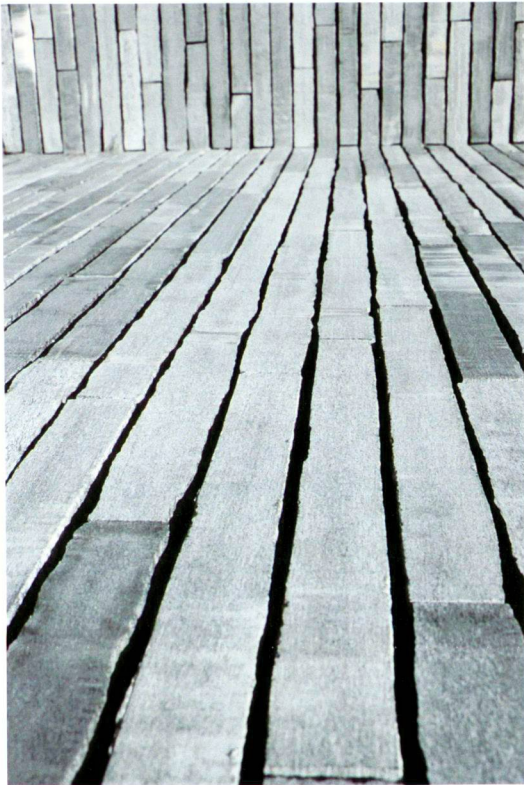
#### Parc de la gare, Baar

*Similaire à un parc, la cour intérieure verte constitue un espace de détente ainsi qu'un espace communautaire pour les habitants. La présence de caves situées sous la totalité de l'édifice engendre une artificialité palpable. Une toile remplace l'ombre des arbres et crée dans ce cas une zone définie. Il ne s'agit pas d'un objet d'ameublement de la cour. C'est la zone elle-même qui est de qualité. C'est un endroit particulier dans la cour, qui rend l'espace perceptible et qui protège des regards extérieurs. Sous la toile, de l'espace reste disponible pour un ameublement improvisé et des plantes en pots. Par son principe de construction, la surface de toiture de 500 mètres carrés apparaît comme un deuxième horizon dans les airs, cette fois-ci perméable, dans lequel se reflète la surface du sol.*

#### Place sud de la gare, Baar

*L'unité homogène de l'étendue de la place opère avec l'organisation du vide comme zone de circu-*

zum Haupteingang. Eine winklige Stützmauer bildet auf dem Niveau der Gartenhalle die Projektionsfläche im Hintergrund für das kultivierte Gartenleben davor. Die bildhafte und lebendige Erscheinung mit Tiefenwirkung wird über die speziell behandelte Oberfläche bruchroher Natursteinbänder erzeugt.



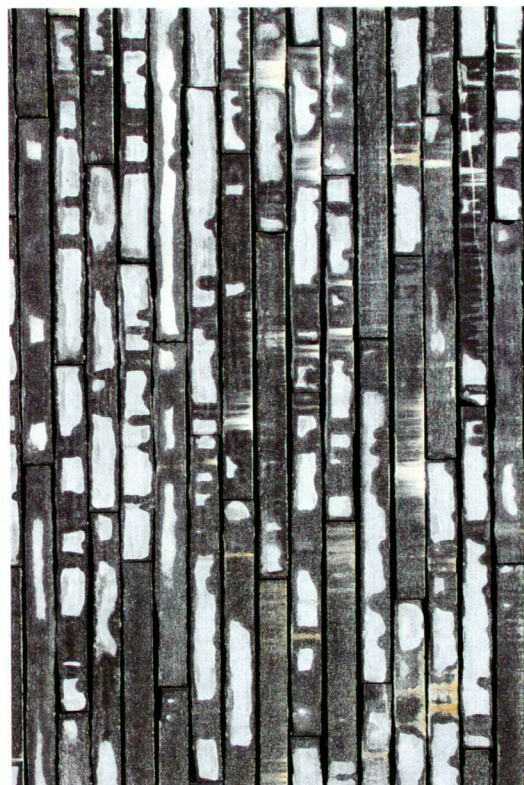
*lation mixte. Des éléments fonctionnels disposés de manière stratégique ralentissent le flux du trafic et rendent possible cette coexistence. Les surfaces de toitures des terminaux de bus sont conçues comme des corps translucides pendant le jour et des surfaces réfléchives la nuit. Les éléments porteurs des couches superposées en verre et en aluminium perforé se trouvent sur la face supérieure de la toiture. De cette manière, la vue depuis le sol laisse entrevoir une structure lisse, d'un aspect en même temps léger et profond. Pareils à des ailes d'insectes, ces couverts de bus protègent des conditions météorologiques et dispensent en même temps une ombre lumineuse. Selon la hauteur du soleil, les perforations projettent sur la place de subtils motifs.*

#### **The Docks, Zurich**

*L'aménagement urbain de la cour intérieure est délimité sur toute la longueur par l'îlot. A la Langstrasse, la cour de récréation et de jeux représente également un lieu de détente pour le restaurant. Des dalles en béton préfabriqué posées tout à fait horizontalement, soulignent la surface étendue de la cour. Par les interstices et en passant par la couche inférieure de drainage, l'eau atteint l'installation d'infiltration. Dans la partie en terre plein, une excavation en forme d'île, couverte par des caillebotis, est implantée. Dans ce volume de rétention, situé au-dessus du canal d'infiltration, l'eau peut s'accumuler jusqu'en dessous du niveau des caillebotis. Ils constituent en même temps une surface de jeux et une partie de l'installation d'infiltration du bâtiment d'habitation et de la cour. Comme contrepoint, cinq Salix alba 'Sericea' traversent cette membrane perméable.*

#### **Jardin Z., Zurich**

*Romantique et charmant, le petit jardin privé s'organise dans la pente. Les espaces verts extérieurs sont articulés entre eux en séquences perceptibles et isolées. A partir du portail situé en contrebas, et après de nombreux changements de direction, le chemin conduit à travers ces espaces verts à l'entrée principale de la maison. Au niveau de la véranda, un mur de soutènement tortueux constitue le fond de scène de ce théâtre de la vie courtoise en plein air qui se déroule à ses pieds. L'apparence vivante et picturale des effets de profondeur est produite par la surface spécialement traitée des pierres naturelles brutes disposées en bandes.*



Projektionsschicht mit Tiefenwirkung im Garten Z., Zürich (oben)

Witterung und Aggregatzustände an der Oberfläche (unten)

Couche de projection créant une impression de profondeur, jardin Z., Zurich (en haut)

Le temps et les effets de l'humidité modifient les surfaces (en bas)

Photos: Vetsch, Nipkow Partner